

Griechische Litaneien.

Von

Dr. Theodor Schermann.

Zu den vielen Fragen, welche noch über die Bitten der Litaneien obherrschen, gehört auch diese, ob die erweiterte Gestalt derselben, die Einsetzung von Heiligenreihen neben der Anrufung Gottes und Christi, ausschliesslich abendländischen Charakter hat.¹ Zu dieser Annahme berechtigen scheinbar jene Litaneien, welche in lateinischem Gottesdienste in griechischer Sprache von Mönchen, die derselben kundig waren, recitiert wurden. Ein Beispiel davon ist im sogenannten Psalterium Aethelstianum aufbewahrt.² Diese Litanei, in verkürzter Gestalt vorliegend, lässt ähnlich dem „*ora pro nobis*“ in lateinischen Litaneien auf die Anrufung der Heiligen mit „*euxe yperimon*“ antworten. Daraus und aus der Aehnlichkeit der Bitten mochte Caspari wohl den Schluss auf lateinischen Ursprung dieser Formen gezogen haben.³ Allein ausser soeben publizierten griechisch-koptischen Litaneien⁴ mögen auch folgende noch unpublizierte dartun, dass auch in Litaneien ausschliesslich orientalischer Heimat die dulische Anrufung der Heiligen vorkommt.

Neben der Ektenie *κύριε ἐλέησον*, die sich noch in der lateinischen Kirche erhalten hat, war aber auch schon in früher Zeit in den orientalischen Liturgien eine erweiterte Gestalt im Gebrauch, von welcher wir noch im VIII. Buch der Apost. Konstitutionen⁵ ein

¹ Artikel „Litanei“ von Punks in *Kirchenlexikon* VII^o, Freiburg 1901, 2101 ff., von Drews in *Realencycl. f. prot. Theol. und Kirche* XI, Leipzig 1902, 524 f.

² Herausgegeben von Heurtly, *Harmonia symbolica*, a collection of creeds belonging to the ancient western church, Oxford 1858, 79.

³ C. P. Caspari, *Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel* III, Christiania 1875, 189 und 195 A. 332.

⁴ H. Junker und W. Schubart, *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet*. Zeitschr. für aegypt. Sprache und Altertumskunde 40 (1903) 1–31.

⁵ *Ap. Konstit.* VIII, 10 (Pitra, *iur. Eccl. Graec. mon. historia* I 397).

Beispiel besitzen. Einen weiteren Schritt zur Verlängerung der Litaneien brachte die Beifügung der Anrufung der Engel. In der Litanei des Psalt. Aethelst. haben sie unmittelbar nach der Anrufung Christi und vor derjenigen der Mutter Gottes ihren Platz; ein ähnliches Beispiel mag an der an erster Stelle hier mitgeteilten Litanei ersehen werden. Die eigentliche Form unserer Allerheiligenlitanei ist aber nichts anderes als die Herübernahme der Heiligenreihen aus den Diptychen der eucharistischen Liturgie zu Privatgebeten,¹ wobei auf Nennung jedes einzelnen Namens eine *αντιφωνη* des Volkes erfolgte. Dass hierzu nicht ein Einfluss des Abendlandes nötig war, dürfte daraus folgen, dass Diptychen in der griechischen Liturgie wohl schon früher als im VI. Jahrh. im Gebrauch waren; wenigstens befahl der Kaiser in der 7. Sitzung der fünften allgem. Synode am 26. Mai 553, dass der Name des Vigilius aus den Diptychen gestrichen werde.² Das mag der Gang sein, wie sich die Litaneien entwickelten, und zwar ging die Erweiterung im Morgenlande wie Abendlande³ gleichzeitig vor sich, beiderseits wohl durch den Gebrauch der Prozessionen veranlasst.

Die latrische Anrufung Gottes hat stets die Form *κύριε ἐλέησον*. Ihre Einführung in die Liturgie ist nicht sicher zu bestimmen.⁴ Mag die Anrufung auch bei heidnischen nachchristlichen Schriftstellern, wie bei Epiket diss. II 7, 12⁵ sich vorfinden, jederzeit wird wohl das *κύριε ἐλέησον* nur an Gott gerichtet gewesen sein. Statt dieser Form findet sich auch *ἔλεος γίνου καὶ φείσαι ἡμᾶς κύριε* oder *ἐλέησον ἡμᾶς*. Die Anrufung Christi ist begleitet mit *ἐπάκουσον ἡμῶν* oder *πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν*. Die Fürbitte der Heiligen ist formuliert

¹ s. meinen Aufsatz: *Die griechischen Kyprianosgebete* in *Oriens christianus* III 1903, 250.

² Hefele, *Konc. Gesch.* II², 889.

³ Es wäre dringend zu wünschen, dass den abendl. Litaneien mehr Aufmerksamkeit geschenkt würde. H. Ehrensberger, *Libri Liturgici Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, Frib. 1897, verzeichnet gegen 80 Litaneien, und wohl $\frac{1}{2}$, mit verschiedenem Charakter. Vgl. hierzu Duchesne, *Origines du culte chrétien* 100 f, 276, 456 und die liturgiegeschichtlichen Arbeiten von Probst.

⁴ Eine Synode zu Vaïsson 529 spricht davon, dass in Rom, im Orient und Italien das Kyrie eleison öfters zur Erweckung der Reue gesungen werde, sowohl bei Matutin, als bei der Messe und Vesper. s. Hefele, *Concil. Gesch.* II², 741.

⁵ Die Ausführung P. Wehofers, *Das κύριε ἐλέησον bei Epiket* in der Festschrift zum elfhundertjährigen Jubiläum des Deutschen Campo santo in Rom, Freiburg 1897, 1 ff., ist abzulehnen.

mit: εὔξαι oder εὔξασθε ὑπὲρ ἡμῶν; πρέσβευε, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, βοηθήσατε; προσπέσατε, δυσωπήσατε τὸν μόνον ὑπεράγιον θεόν.

1. Litanei in Cod. Cryptoferr. Γ β VI f. 68^r,¹ welche einer Unterweisung über die Vorbereitung zur Beichte folgt. Sie ist wohl eine der ältest erhaltenen; sie beschränkt sich auf die Anrufung der Engel und aller Heiligen nach Kategorien geordnet. Auch die Spezialisierung der Prädikate der Mutter Gottes läßt für die Entstehung der Litanei auf das VI.—VII. Jahrh. schliessen.

Ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ, ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἐλέησον.

Ἄγιε τῶν ἁγίων θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χριστέ ὁ θεός, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν.

Παναγία, δεσποίνα θεοτόκε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄγία θεογενήτρια, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιε Μιχαήλ, πρ. ὕ. ἡ.

Πᾶσαι οὐρανία δυνάμεις, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιε Γαβριήλ, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιοι πατριάρχαι, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιε Ῥαφαήλ, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιοι προφῆται, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιε Οὐροήλ, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιοι ἀπόστολοι, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιοι Χερουβίμ, πρεσβεύσατε ὕ. ἡ.

Ὁ ποιητὴς τῶν ἀπάντων, ἐπάκουσον ἡμῶν.

Ἄγιοι θρωῶνοι, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιοι μάρτυρες, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγαι δυνάμεις, πρ. ὕ. ἡ.

Ὁ χορὸς τῶς ἱεραρχῶν, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγαι ἐξουσίαι, πρ. ὕ. ἡ.

Ὁ χορὸς τῶν μοναζόντων, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγαι ἀρχαί, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄπαντες οἱ χοροὶ τῶν ἁγίων, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγαι κυριότητες, πρ. ὕ. ἡ.

Ἄγιοι ἄγγελοι, πρ. ὕ. ἡ.

2. Litanai des Psalterium Aethelstianum in griechische Schrift umgesetzt:²

Χριστέ, ἐπάκουσον ἡμῶν.

Ἄγιε Μιχαήλ, εὔξαι ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄγιε Γαβριήλ, εὔξαι ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄγιε Ῥαφαήλ, εὔξαι ὑπὲρ ἡμῶν.

¹ A. Rocchi, *Catal. di Cod. Cryptoferr.* Tuscul. 1883, 267.

² Heurtly, *Harmonia symbolica* 79, Caspari, *Quellen* etc. 189 bieten die Litanei in der lateinischen Schrift des Psalt. Aethelst. z. B. Xpe epacus onimin. Aie Michael euxe yperimon etc.

- Ἁγία Μαρία, εὕξαι ὑπὲρ ἡμῶν.
 Ἁγίε Πέτροε, εὕξαι ὑπὲρ ἡμῶν.
 Ἁγίε Παῦλε, εὕξαι ὑπὲρ ἡμῶν. κ. τ. λ.
 Πάντες οἱ ἅγιοι εὕξασθε ὑπὲρ ἡμῶν.
 Ἐλεος γίνου καὶ φεῖσαι ἡμᾶς κύριε.
 Ἐλεος γίνου καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς κύριε.
 Ἀπὸ παντὸς κακοῦ λύτρωσαι ἡμᾶς κύριε.
 Διὰ τοῦ σταυροῦ σου λύτρωσαι ἡμᾶς κύριε.
 Ἀμαρτωλοί σε παρακαλοῦμεν, ἐπάκουσον ἡμῶν.
 Ἦνα εἰρήνην δώσης, σε παρακαλοῦμεν, ἐπάκουσον ἡμῶν.
 Ὡς τοῦ θεοῦ, σε παρακαλοῦμεν, ἐπάκουσον ἡμῶν.
 Ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς.

3. Verwandt mit der Litanei des Cod. Cryptof. ist eine Anrufung, welche sich in einem noch unveröffentlichten Gregoriosgebet des Cod. Ottob. gr. 290 f. 72^r findet. Vor der Litanei schliesst es ab: κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ κύριος, κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Dann heisst es:

Ἁγιοι τριακόσιοι οἰκοῦντες τὸν τόπον τῆς βροντῆς καὶ τῆς ἀστραπῆς, τοὺς νετοὺς καταγαρόντες ἐπὶ τῆς γῆς, αὐτοὶ ἀποστρέψατε καὶ τὰς τῶν ποιησάντων κερφαλὰς.

Καὶ διὰ τῆς δυνάμεως τῆς ἁγίας Τριάδος καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων, δὸς κύριε βοήθειαν καὶ ὑγίαν τῶν δούλων σου.

Καὶ διὰ Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ, Οὐρουήλ καὶ Ῥαφαήλ, δὸς ὑγίαν τοῦ δούλου σου

Ἁγίε Σαμουήλ, ὁ ἐπὶ ἰάσεως,

Ναθαναήλ, ἀρχάγγελε ὁ ἐπὶ τῆς ἐξουσίας,

Μιχαήλ, ὁ ἐπὶ τῶν καταράτων τοῦ οὐρανοῦ.

Ῥαφαήλ ὁ λαμποφόρος ὑπὲρ πάσης τῆς στρατιᾶς τῶν ἀγγέλων,

Σαβαώθ, ὁ ὑπὲρ τῆς ἀγαθότητος.

Ὁροχοήλ, ὁ ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης καὶ καταγγέλοντες τὴν ἁγίαν Τριάδα, καὶ στρατιῶν τῶν ἀγγέλων.

Es folgt die Beschwörung der Geister.

4. Eine Litanei mit Aufzählung von Heiligennamen enthält das sog. Chrysostomusgebet in Cod. Ottob. gr. 294 f. 52, das bereits

Vassiliev, Anecdota Graeco-Byzantina, Mosq. 1893, nach Cod. Vindob. phil. 178 ediert hat. Da aber nach dieser Edition und offenbar nach der Handschrift das Litaneiartige nicht zum Vorschein kommt, auch sonst Mängel vorhanden sind, so möge die Litanei hier zum Abdruck kommen.

- ¹ Ἅγιοι τρεῖς παῖδες οἱ τὴν κάμνον σβέσαντες βοηθήσατε.
Ἅγιοι ἑπτὰ παῖδες ἐν Ἐφέσῳ, οἱ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀναστάντες
βοηθήσατε.
Ἅγιοι ἐννέα μάρτυρες οἱ ἐν Κνζίκῳ θαυματουργοῦντες β.
⁵ Ἅγιοι δέκα μάρτυρες οἱ ἐν τῇ Κρήτῃ τελειωθέντες βοηθήσατε.
Ἅγιοι τεσσαράκοντα μάρτυρες οἱ ἐν Σεβαστείᾳ θαυματουργοῦντες
βοηθήσατε.
Ἅγιοι τριάκοντα καὶ τρεῖς μάρτυρες ἀπὸ Ῥώμης βοηθήσατε.
Ἅγιοι τριακόσιοι δέκα καὶ ὀκτὼ θεοφόροι πατέρες οἱ ἐν Νικαίᾳ
¹⁰ τῇ πόλει θαυματουργοῦντες βοηθήσατε.
Ἅγιοι μύριοι ἄνδρες οἱ ἐν Θεοπόλει τελειωθέντες βοηθήσατε.
Ἅγιε Θεράπον ἀπὸ Σμύρνης βοήθει.
Ἅγιε Παρθένε ἀπὸ Λάμψακων βοήθει.
¹⁵ Ἅγιε Ἰουλιανὲ ἀπὸ Καισαρείαν βοήθει.
Ἅγιε Λεόντιε ἀπὸ Τρίπολιν βοήθει.
Ἅγιε Δημήτριε ἀπὸ Θεσσαλονίκην βοήθει.
Ἅγιε Γεώργιε ἀπὸ Καππαδοκίαν βοήθει.
Ἅγιοι ἀνάγκυροι θαυματουργοὶ Κοσμᾶ καὶ Δαμιανὲ καὶ Παν-
²⁰ τελέημον βοήθησατε.
Ἅγιοι ὁμολογηταὶ ἀπὸ Ἐδέσσαν πῆν πόλιν, Γούρια, Σαμωνᾶ
καὶ Ἀβιβε, οἱ τὴν κόρην ἐκ τοῦ τάφου ἀφαρπάσαντες καὶ πρὸς
τὴν πατρίδα ἀλαγαρόντες βοηθήσατε.
Ἅγιε Ἀκίνδυνη, πρόφθασον βοήθει.
²⁵ Ἅγιε Ἀφθόνιε ἐπισκίασον.
Ἅγιε Ἐλπιδοφόρε, ἀνάστησον βοήθει.
Ἅγιε Ἀνεμπόδιστε, μὴ παρίδης βοήθει.
Ἅγιε Ἀγαπητὲ ἀπὸ Σινᾶ ὄρος βοήθει.

Cod. Ottob. gr. 294 (O); Cod. Vindob. phil. 178 (V). 1 κάμνον O| 2 ἀναστήσαντες V| 4 ἅγιοι-θαυματουργοῦντες <O| 5 Κρήτι O| βοηθειάται O| 7 βοηθειάται O| 10 ἐν καὶ τῇ πόλῃ O| 11 ἅγιοι οἱ V| τελειωθέντες O| 15 καισαρείαν O| 16 ἀπὸ τὴν πόλιν O| 19 θαυματουργοὶ <V| Δαμιανὲ Κόρῃ καὶ Ἰωάννῃ Σαμφῶν καὶ Διομήδους, Φλίψε καὶ Χαῖρος καὶ Ἐρμούλας, ἅγιε Ἀνδρονίκε σὺν τῇ ἀγίᾳ Ἀθανασίᾳ V| 30 καὶ - βοηθήσατε <V| 21 ὁμολογεῖτε O| 25 ἅγιε - ἐπισκίασον <O| 26 βοήθει <V|.

- 1 Ἅγιοι ἀνάργυροι προφθάσαντες βοηθήσατε.
 Ἅγιε Ἰωάννε Θεολόγε βοήθει.
 Ἅγιε Πέτρε ἀπὸ Ῥώμην βοήθει.
 Ἅγιε Παῦλε ἀπὸ Δαμασκόν βοήθει.
- 5 Ἅγιε Εὐθύμει ἀπὸ Μαδητόν βοήθει.
 Ἅγιε Νικόλαε ἐκ τὰ Μύρα βοήθει.
 Ἅγιε Βασίλειε ἀπὸ Καισαρείαν βοήθει.
 Ἅγιε Γρηγόριε τῆς μεγάλης Ἀρμενείας βοήθει.
 Ἅγιε Ἐπιφάνειε ἀπὸ Κύπρον βοήθει.
- 10 Ἅγιε Ἰωάννε Χρυσόστομε βοήθει.
 Ἅγιε Θύρσε, Λεύκιε καὶ Φίλημον βοηθεῖτε.
 Ἅγιε Ἀλύπιε καὶ Προκόπιε βοήθει.
 Ἅγία δέσποινα Θεοτόκε ἀπὸ Ἀθήνης βοήθει.
 Ἅγία Ἀναστασία φαρμακολύτρια βοήθει.
- 15 Ἅγία Βαρβάρα ἀπὸ Πάτραν βοήθει.
 Ἅγία Μαρίνα ἡ τὸν δαίμονα πατήσασα βοήθει.
 Ἅγία πρωτομάρτυς Θέκλα βοήθει.
 Ἅγία Θεοφανεία ἀπὸ Κωνσταντινουπόλων βοήθει.
 Ἅγία Αἰκατερίνα ἀπὸ Ἀλεξανδρείαν βοήθει.
- 20 Ἅγιε Ἰωάννε προφῆτα καὶ προδρομε καὶ βαπτίστα τοῦ Χριστοῦ
 βοήθει.
 Ἅγιοι προφῆται, ἀπόστολοι, μάρτυρες, ὅσοι καὶ δίκαιοι βοηθήσατε.
 Πᾶσαι αἱ οὐρανίαι δυνάμεις τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχάγγελοι,
 ἀρχαί, ἐξουσίαι καὶ τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, τὰ ἐξαπτέρυγα
- 25 Σεραφίμ, ἡ ἀκατάληπτος δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
 σταυροῦ, πρὸςβεύσατε, προσπέσατε, δυσωπήσατε τὸν μόνον
 ὑπεράγιον θεόν.

1 προφθάσαντες βοηθήσατε] προφθάσατε v/ 2 Ἅγιε Παντελεῖμων ἀρχιεπὶς ἐπι-
 σκόπιον, Ἅγιοι Κύριε καὶ Ἰωάννε προφθάσατε V/ 5 ἐμφημία O/ 7 κεσορία O/ 8 ἅγιε-βοήθει
 <V/ 11 Λεύκιε καὶ <O/ φυλήμον O/ 13 θεοτόκε <O/ 17 Θέκλα - 18 ἁγία <V/ 18
 Θεοφανοῦ V/ 24 πολυόμματα O/ 25 τὰ - Σεραφίμ <O/ 26 πρὸςβεύσατε] προσπέσατε V/.